



Integración del alumnado sinohablante en el sistema universitario español

LAURA DE MINGO AGUADO
GABRIEL NEILA GONZÁLEZ
Alcalingua (Universidad de Alcalá)

1. Introducción

Dentro de las aulas universitarias españolas, cada vez encontramos más estudiantes de procedencia extranjera. Hasta hace unos años, esos estudiantes extranjeros pertenecían a programa de intercambio llamado *Erasmus* y solamente venían a estudiar un año y se volvían a su universidad de origen para continuar sus estudios. Sin embargo, a estos estudiantes se les están uniendo muchos otros estudiantes de fuera de Europa.

En nuestro centro, *Alcalingua*, perteneciente a la Universidad de Alcalá, cada vez vienen más estudiantes de procedencia china y cuyo objetivo no es otro que el de aprender español para acceder a un estudio universitario, ya sea de grado o de máster. Este tipo de estudiantes tienen muy claros sus objetivos y se involucran lo más posible en su aprendizaje. Hay que destacar que estos alumnos suelen permanecer durante un curso académico en nuestro centro y su nivel al comienzo varía, es decir, este tipo de estudiantes no viene con un español homogéneo.

2. Metodología

La metodología seguida en este estudio fue muy sencilla. En un principio, se elaboró una encuesta en donde los estudiantes tenían que responder su edad, su ciudad natal, los idiomas que hablan, los estudios, el tiempo que llevan estudiando español y por qué estudian en España. A continuación, había 20 preguntas relacionadas con su vida universitaria en España, las diferencias que encuentran con su país y si cambiarían algo de nuestro sistema educativo.

Hecha la encuesta, comenzó el contacto con antiguos estudiantes de nuestro centro más concretamente de los últimos tres años, es decir, que estudiaron en los cursos académicos del 2009-10; 2010-11; 2011-12. Para terminar, se dividieron las encuestas entre estudiantes de grado y de posgrado.

3. Estudiantes de grado

3.1. Tipología de estudiantes

Los estudiantes que comienzan a cursar un grado en la universidad española dentro del grupo-tipo que hemos escogido se encuentran entre los 19 y los 21 años. Son chicos que provienen de grandes ciudades dentro de su país y que han tenido un acercamiento intensivo al



idioma español en sus primeros compases dentro del programa que les trae a estudiar a España.

En primer lugar, antes de acceder al grado que hayan elegido, se forman durante un período de prueba de unos 9 meses en los que tienen que alcanzar un nivel B1 de acuerdo a lo establecido en el Marco Común Europeo de Referencia. Además, son muchas las razones que les traen a estudiar a nuestro país. La imagen de nuestro deporte y el amplio atractivo turístico que tiene nuestro país son dos de sus principales motivos para estudiar aquí.

Para concluir, estamos hablando de estudiantes que, en su amplia mayoría, acaban estudiando Turismo o Administración y Dirección de Empresas por una cuestión de empleabilidad dentro de sus países.

3.2. Resultado de las encuestas

Pasemos a analizar el resultado de las encuestas llevadas a cabo a los estudiantes que formaron parte de este estudio en este apartado.

En cuanto a su sentimiento de integración dentro de su universidad en España podemos ver que la amplia mayoría piensa que se ha adaptado con total normalidad aunque todavía un 25% de los estudiantes no tiene una visión tan positiva sobre esta cuestión como podemos ver en el gráfico del apartado de anexos.

La lengua utilizada por el profesor levanta más dudas en nuestros estudiantes. Un 50% piensa que todavía no puede entender completamente las muestras de lengua producidas por el profesor mientras que el otro 50% piensa que sí las puede llegar a comprender. Asimismo, en la tercera pregunta del cuestionario queda reflejado que nuestros estudiantes encuestados todavía siguen reconociendo que no entienden la totalidad de lo que el profesor dice en clase y que tienen que elaborar estrategias de comprensión para poder suplir esas carencias en la audición.

Si cambiamos el foco de atención y nos concentramos en la visión que tienen los mismos alumnos sobre su actuación en la clase de lenguas, nos encontramos con un resultado sorprendente y que, tal vez, pueda romper mitos y estereotipos sobre el alumnado de origen sinohablante. En este caso el 75% de los encuestados dicen que participan activamente en sus clases al contrario que el otro 25% que prefiere permanecer en silencio tomando apuntes. Asimismo, se afirma con una amplia mayoría de aprobación que el hecho de no entender todo el contenido de la clase no causa motivo de frustración en ellos si no que les alienta a seguir mejorando su español.

Es este problema que acabamos de mencionar y la falta de vocabulario específico de sus respectivos campos de estudio, las cuestiones que más preocupan a nuestro grupo de estudiantes de grado. De ahí se puede colegir que además de ser conscientes de sus propias carencias en la lengua, están más que dispuestos a solucionarlas.

A la hora de tomar apuntes sobre lo acontecido en la clase, nuestros estudiantes de origen sinohablante tienen más confianza si después de haber tomados los suyos propios, pueden cotejar su contenido con el de otro estudiante a pesar de que también afirman que, según la pregunta número ocho de la encuesta, sus compañeros les ayudan a veces con su trabajo en clase.

También es un hecho valorable que la internacionalización cada vez mayor de nuestras



universidades sea algo positivo para nuestros estudiantes porque si prestamos atención a la pregunta novena, vemos que son esos estudiantes internacionales los que comparten con ellos sus horas de trabajo fuera de la clase.

Otro resultado a tener en cuenta es el de la undécima pregunta de la encuesta en la cual nuestros estudiantes señalan que a la hora de estudiar para una prueba o examen necesitan comentar sus avances con sus compañeros en una mayoría relativa (37%). De ahí se puede deducir la importancia del aprendizaje colaborativo para ellos.

En cuanto a la figura del profesor como alguien alejado de los estudiantes, podemos establecer algunas respuestas interesantes como la pregunta número doce. En ellas nuestros encuestados se debaten entre los que no tienen problemas a la hora de ir a consultar cualquier problema al profesor y entre los que prefieren ir acompañados de un amigo o compañero de clase.

En otro orden de cosas, podemos señalar que nuestros estudiantes afirman que encuentran un ambiente acogedor y confiable en la vida española en la que se sienten preparados y motivados para poder desarrollar su aprendizaje tanto del idioma como del campo específico que han elegido en su Grado correspondiente. Asimismo, confirman la creencia preestablecida de que si comparan el sistema de clases en su país y en España, pueden ver que allí los alumnos se basan en los apuntes que recogen del dictado de sus profesores.

Por último, a la hora de responder a las preguntas abiertas en las que se les planteaba a los estudiantes cuáles serían los aspectos positivos y los mejorables de la universidad española, podemos ver algunos comentarios muy significativos. Por un lado, los estudiantes valoran muy significativamente la implantación de la nueva metodología que ha traído el Proceso de Bolonia a la universidad española. Dentro de ese conjunto de avances, creen que es algo muy importante el hecho de conceder menos importancia a los exámenes finales que anteriormente eran considerados como una única fuente de valoración por parte del profesor. La enseñanza práctica también es otro de los aspectos más destacados, desde su punto de vista. No obstante, siguen echando en falta una ayuda o tutela más adecuada para los estudiantes extranjeros y un coste menor para la matrícula de sus estudios.

4. Estudiantes de posgrado

4.1. Tipología de estudiantes

Los estudiantes que se adentran al sistema educativo español para especializarse se encuentran entre los 23 y los 27 años. No podemos decir que su procedencia sea de la misma zona puesto que pertenecen a distintas ciudades. Son estudiantes en las que el español suele ser su tercera y, en algún caso, su cuarta lengua. Llevan de entre dos a cuatro años estudiando el español y sus razones para estudiar en España son varias: les gusta el deporte español, piensan que el estudio no conoce fronteras, quieren ampliar sus conocimientos sobre Europa a la vez que aprenden un idioma hablado en todo el mundo. Aunque de todas las razones que se han expuesto, la que ha sido elegida por más estudiantes ha sido la de estudiar un idioma importante.

Estos alumnos han estado durante un curso académico estudiando español para llegar al nivel establecido para acceder a los estudios de posgrado. Dentro de sus estudios, se puede decir



que la mayoría ha optado por elegir un máster dentro de la rama de letras siendo muy pocos los que han elegido un máster relacionado con las ciencias.

4.2. Resultado de las encuestas

En este apartado, vamos a analizar los resultados obtenidos en este tipo de estudiantes.

La primera pregunta que se hizo fue acerca del nivel de adaptación. Como se puede observar en el gráfico, ninguno de ellos sintió que esa adaptación fuera dura. El 84% de los encuestados eligieron la opción de normal y solamente el 16% eligió la opción de fácil. De esta manera, se deduce que, para este tipo de estudiantes acostumbrados al sistema educativo universitario de su país no les ha resultado difícil su adaptación al de España.

La segunda pregunta, en donde se les preguntaba si los profesores hablaban rápido en la clase, sorprendentemente, la respuesta mayoritaria fue un no. Tan sólo un 25% de los encuestados contestaron que sus profesores hablaban rápido frente al 75% de los que decían que no. Con esto se puede deducir que este tipo de alumnado no ha visto problema en sus clases debido a la rapidez del habla de sus profesores.

Cuando se les preguntaba si entendían todo lo que decían los profesores, todos los estudiantes, sorprendentemente, coincidieron en la misma respuesta. Nuestras expectativas eran más negativas dentro de esta pregunta pero escogieron la b. Con esto se deduce que la mayoría están cambiando su papel dentro del aprendizaje y se adaptan a los nuevos métodos que experimentan en la universidad española. Además, el hecho de no entender a sus profesores en la clase no repercutió negativamente en cómo se sentían en clase. Al contrario, este hecho hace que se sientan motivados para seguir mejorando.

En la sexta pregunta, en donde se les preguntó por las afirmaciones con las que estaban más de acuerdo, hubo más variedad dentro de las respuestas elegidas, siendo la opción b, todavía es muy difícil para mí escuchar a gente nativa hablar en español, la menos elegida. A su vez, la opción a ha sido la más elegida. De aquí, se puede deducir que su mayor problema es la falta de vocabulario específico. Esta opción está muy seguida de la d, mi nivel de español todavía no es lo suficientemente adecuado. De esta manera, tienen dos grandes problemas: con su nivel de español porque piensan que no es lo suficientemente bueno, y con el vocabulario específico del grado que están cursando.

Dentro de su actitud en clase, en esta pregunta se dieron tres opciones siendo la b, solamente escucho al profesor y después le pido los apuntes a mis compañeros, la que no fue elegida por ninguno de los estudiantes. Los estudiantes optan por escuchar al profesor y coger apuntes o por hacer lo antes mencionado y pedirles a sus compañeros los suyos. La relación que tienen con sus compañeros es bastante buena. En ningún caso eligieron la opción c en donde se decía que nunca les ayudaban. La elección de las otras dos opciones ha sido la misma. De esta manera, se puede deducir que los estudiantes españoles suelen ayudar a los estudiantes chinos siempre o en la mayoría de las veces. En cuanto a sus compañeros a la hora de realizar un trabajo en grupo, la opción que nadie eligió fue la b. La opción que más ha sido elegida es la d en ella se dice que los estudiantes han hecho trabajos con todo tipo de estudiantes. Además, la opción c, en la cual sus compañeros eran solamente chinos, tan solo corresponde al 14% de los encuestados.





A su vez, estos estudiantes dicen que los estudiantes españoles en su clase no tienen ningún problema a la hora de relacionarse con los estudiantes extranjeros con un 67% de los encuestados a su favor y un 33% dice que los estudiantes dentro de su clase forman grupos según su nacionalidad.

Al hablar de su método de estudio, estos estudiantes optan por comentar sus avances con sus compañeros (83%) frente a un 17% en donde los estudiantes planificaban todo al detalle. Cuando van a una tutoría, el 83% de estos estudiantes no tienen ningún problema y solamente el 17% de los encuestados pedía ayuda a algún compañero para que fuera con él o que le ayudara a solucionar su problema.

En cuanto a la opinión que tenían sobre la universidad, el 83% de los estudiantes dijeron que sí les gustaba y el 17% decía que era similar a la de su país. El sentimiento que tienen de integración, el 83% de los encuestados se sentían integrados dentro de la vida española mientras que el 17% decía que no. Por lo tanto, se ve que no hay correspondencia en su sentimiento de integración puesto que sí se ven integrados dentro del sistema educativo español pero no dentro de la vida española.

Para la figura del profesor, la opción b en donde el profesor es alguien que puede ayudar a buscar información o dar información es la opción más elegida y con un 33% la opción en la que el profesor era la referencia fundamental. En el momento de comparar con nuestro sistema educativo con el de su país, en la siguiente pregunta se les expuso diferentes maneras en las que podía estar el estudiante dentro de la clase. En este momento tuvimos un 50% entre las dos opciones (la a y la c), en donde las maneras más comunes de trabajar son escuchando al profesor y tomando apuntes en silencio y realizando trabajos en grupo e individuales de investigación sobre algún tema.

En cuanto a la mejor manera de que una clase se lleve a cabo, el 38% de los encuestados optaron por la opción c en donde veían la mejor manera la de realizar trabajos en grupo e individuales de investigación sobre algún tema. La siguiente opción más elegida ha sido la b en donde veían que lo más importante era la participación activa en debates y discusiones en grupo.

En las respuestas abiertas, cuando se les preguntó por las cosas positivas que veían en la sistema universitario español, lo que más valoran es que es una enseñanza práctica donde los profesores enseñan a los estudiantes los conocimientos básicos para que luego hagan prácticas o trabajos de investigación sobre ese tema, ya sea en grupo o individualmente. Además, valoran también la libertad de expresión. Su opinión acerca de qué mejorarían del sistema español, muchos de ellos han dicho "ni idea" y otros han dicho que sería más útil que hubiera aulas virtuales e incluso que no hubiera examen escrito.

A la hora de hablar de las diferencias de sus países, ven que el sistema español es más humanístico y que los profesores no solo prefieren que los estudiantes hagan presentaciones orales o debates sino que también aceptan ideas contrarias a ellos. A su vez, valoran la capacidad de investigación de los estudiantes.



5. Conclusiones

Como modo de conclusión, podemos afirmar que estas primeras encuestas que acabamos de presentar en este artículo forman parte de un estudio que puede verse ampliado mucho más allá. Las primeras reflexiones que se pueden extraer de nuestro trabajo son bastante positivas. Creemos que al haber realizado una encuesta escrita los estudiantes han sido capaces de expresarse libremente sobre las preguntas que se les han planteado. En ellas se ha demostrado que la mayoría de los estudiantes se ven integrados en un país y una universidad que les gusta aunque también se confirma que su principal laguna es la poca especialización de su vocabulario técnico dependiendo del campo que cada uno haya elegido.

Además, la visión que tienen estos estudiantes no es nada negativa, al contrario, es positiva. Cuando ven alguna dificultad dentro de su aprendizaje lo ven como un motivo más para estudiar y esforzarse. Asimismo, son estudiantes que se ven integrados dentro del sistema educativo español pero que no se sienten de la misma manera en la vida española.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cortés Moreno, M. (2002): "Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE", *Carabela*, 52, 77-98.
- Lu Jinsheng (2008): "Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas de español en el contexto chino", [en línea] *México y la Cuenca del Pacífico*, 11/32, 43- 54. Disponible en: www.publicaciones.cucsh.udg.mx/ppperiod/pacifico/revista32/01%20Introduccion.pdf [fecha de acceso: 5 de diciembre de 2012].
- Mok, I., Chik, P.M., Marton, F. y otros (2001): "Solving the Paradox of the Chinese Teacher", en Watkins, A.D. y Biggs, J.B. (eds.), *Teaching the Chinese Learner. Psychological and Pedagogical Perspective*, CERC and ACER.
- Oxford, L.R. (1990): *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*, Harper and Row/Newbury House.
- Puig, M. (2008): *Programación de unidades didácticas de cultura española en un entorno de enseñanza universitario chino*, Memoria de Máster, Universidad Rovira i Virgili.
- Rao, Zhenhui (2006): "Understanding Chinese Students' Use of Language Learning Strategies from Cultural and Educational Perspectives", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 27/6, 491-508.
- Salili, F. (1996): "Accepting personal responsibility for learning", en Watkins y Biggs (ed.), *Teaching the Chinese Learner. Psychological and Pedagogical Perspective*, CERC & ACER
- Sánchez Griñán, A. (2006): "Dificultades del enfoque comunicativo en China", en *I Congreso Virtual E/LE (editorial Ediele)*. Disponible en: http://congresoee.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48 [fecha de acceso: 5 de diciembre de 2012].
- _____ (2008): *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China: Retos y*

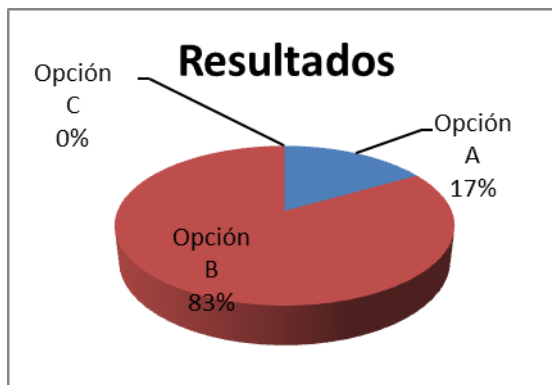
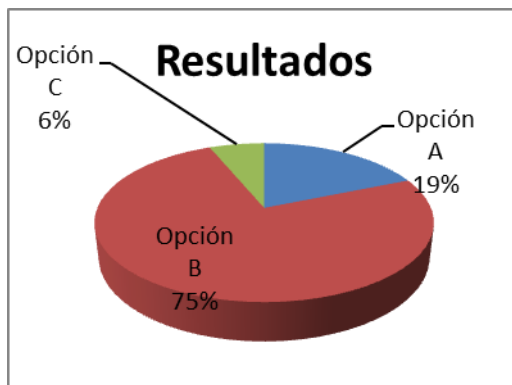
posibilidades del enfoque comunicativo, Tesis Doctorales en Red: http://www.tesisenred.net/TDR-0731108-134322/index_cs.html [fecha de acceso: 5 de diciembre de 2012].

- _____ (2009): "Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China", *marcoELE*, 8. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/8/albertosanchez_comunicativaenchina.pdf

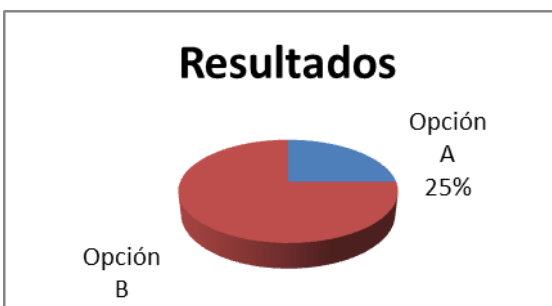
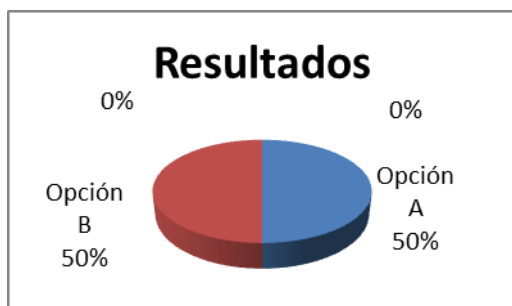
ANEXO

*Resultado de la encuesta***1. ¿Cómo ha sido tu adaptación en el sistema educativo español?**

- a. Fácil
- b. Normal
- c. Dura

**2. ¿Te parece que los profesores hablan rápido?**

- a. Sí
- b. No

**3. ¿Entiendes todo lo que dicen los profesores?**

- a. Sí, entiendo todo.
- b. Sí pero no todas las palabras.
- c. No, me resulta realmente difícil entender al profesor.
- d. No, no entiendo nada.

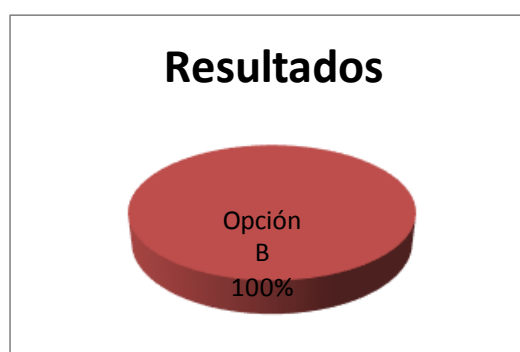


4. Señala la respuesta que más se acerque a tu realidad:

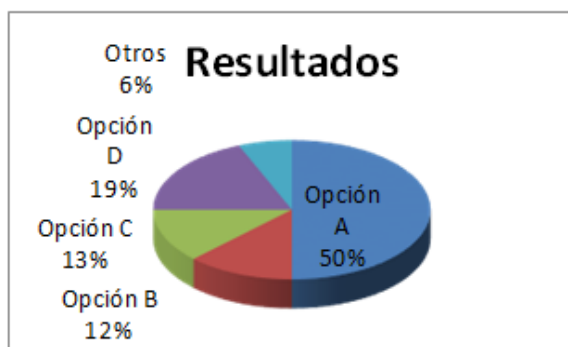
- a. Participo en clase muchas veces para dar mi opinión
- b. Prefiero estar callado y los demás hablen.
- c. El profesor es el único que debe hablar en una clase.

**5. ¿Cómo te sientes si en clase no entiendes todo lo que el profesor dice?**

- a. Frustrado
- b. Motivado para seguir mejorando tu español
- c. Preguntar a los profes o compañeros. Iría a la tutoría seguro

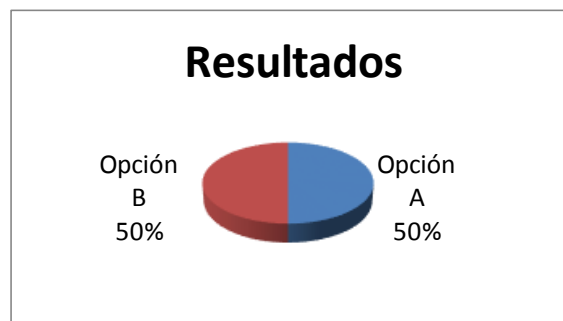
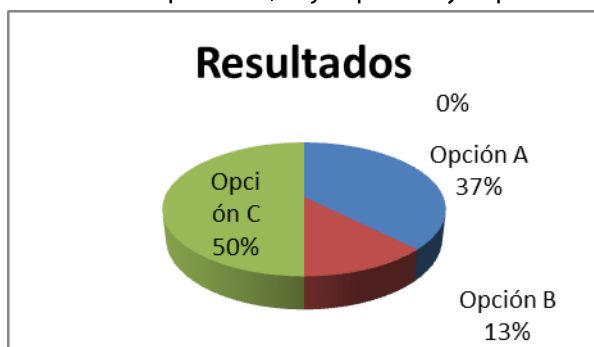
**6. Señala la afirmación o afirmaciones con las que estés más de acuerdo.**

- a. Me falta vocabulario específico para entender los conceptos que estudio en la carrera.
- b. Todavía es muy difícil para mí escuchar a gente nativa hablar en español.
- c. Escribir en español es lo más complicado para mí.
- d. Mi nivel de español todavía no es lo suficientemente adecuado.
- e. Mejorar el español, o cualquier lengua me parece un necesario continuo, y no llegará el momento en el que podemos tener lo completo y lo todo.

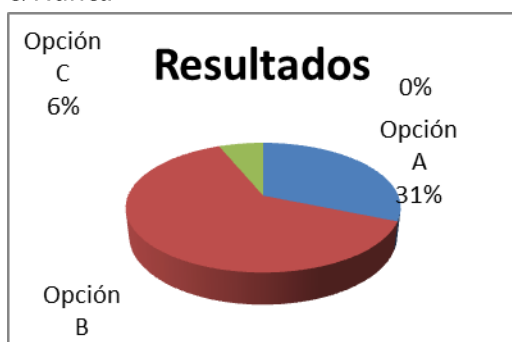


7. ¿Qué haces en clase?

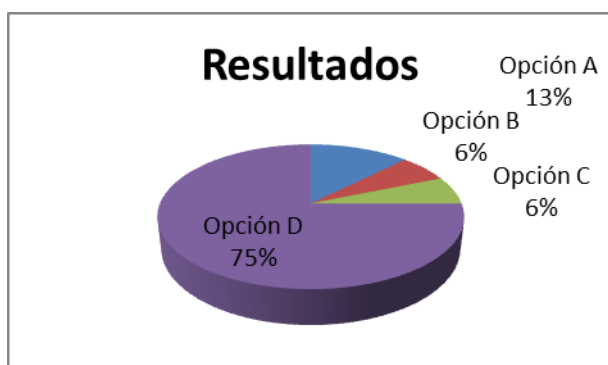
- a. Escucho al profesor y cojo apuntes.
- b. Solamente escucho al profesor y después le pido los apuntes a mis compañeros.
- c. Escucho al profesor, cojo apuntes y le pido a mis compañeros los suyos.

**8. ¿Te ayudan tus compañeros?**

- a. Sí, me ayudan en todo
- b. A veces
- c. Nunca

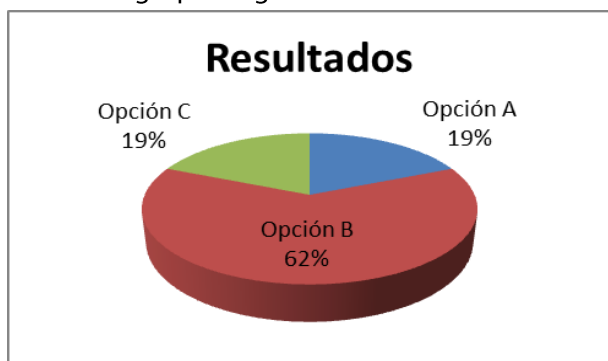
**9. Cuando has tenido que hacer algún trabajo, ¿quiénes eran tus compañeros?**

- a. Personas españolas
- b. Personas extranjeras
- c. Chinos
- d. He hecho trabajos con todo tipo de compañeros

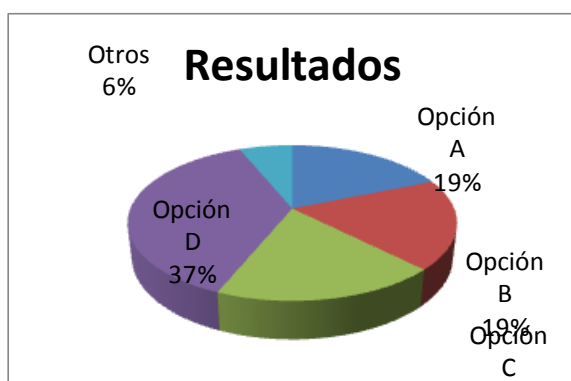


10. Los estudiantes en la universidad:

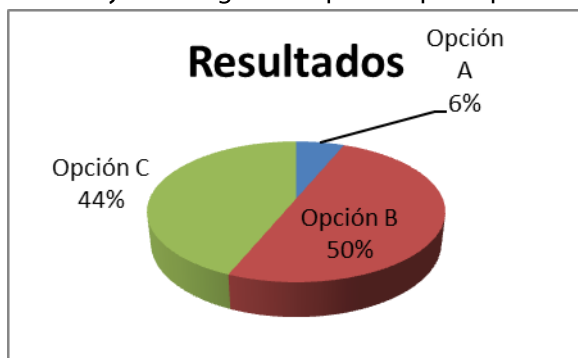
- a. No se relacionan con los estudiantes extranjeros.
- b. Se relacionan con los estudiantes extranjeros sin problemas.
- c. Forman grupos según su nacionalidad.

**11. ¿Cuál es tu método de estudio?**

- a. Lo dejo todo para última hora.
- b. Planifico todo al detalle.
- c. Prefiero estudiar todo de memoria.
- d. Comento mis avances con mis compañeros.
- e. Todos

**12. Si tengo que acudir a una tutoría para preguntar mis dudas al profesor:**

- a. No voy porque me siento inseguro a la hora de expresar mis dudas al profesor.
- b. Voy sin problemas.
- c. Pido ayuda a algún compañero para que venga conmigo o me ayude a solucionar mi problema.



13. ¿Te gusta la universidad en la que estudias?

- a. Sí
- b. No
- c. Es similar a las de mi país

**14. ¿Te sientes integrado en la vida española?**

- a. Sí
- b. No

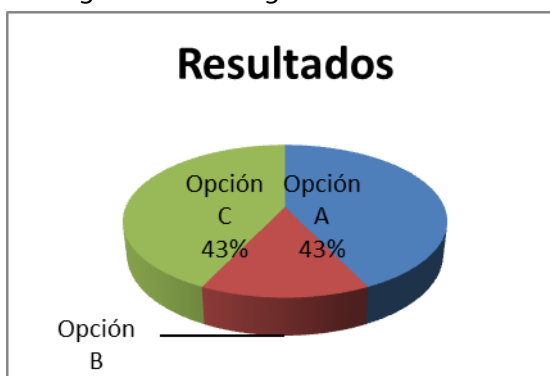
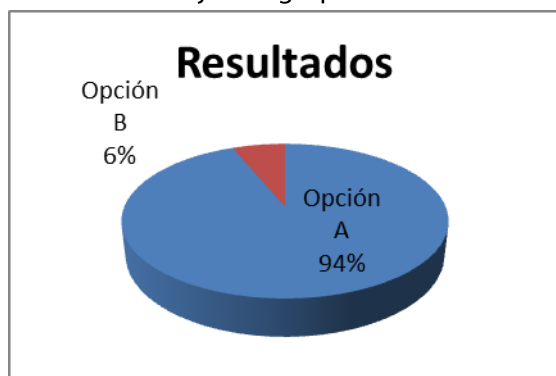
**15. La figura del profesor es:**

- a. La referencia fundamental para que todo funcione.
- b. Alguien que nos puede ayudar a buscar información o información importante.

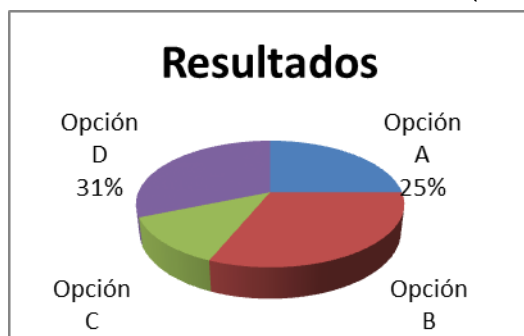


16. En las clases en mi país solemos:

- a. Escuchar al profesor y tomar apuntes en silencio.
- b. Participar activamente en debates y discusiones en grupo.
- c. Realizar trabajos en grupo e individuales de investigación sobre algún tema relevante.

**17. De las anteriores afirmaciones, ¿cuál te parece la mejor para que una clase se lleve a cabo?**

- a. La afirmación a.
- b. La afirmación b.
- c. La afirmación c.
- d. Varias de las anteriores son válidas. (En este caso, señala cuáles)

**18. ¿Qué cosas positivas tiene la universidad española? (Se menciona en la presentación)****19. ¿Qué mejorarías del sistema universitario español? (Se menciona en la presentación)****20. ¿Encuentras muchas diferencias entre los profesores de tu país y los españoles? En caso afirmativo, explícalas.**

- a. Sí (Razones)
- b. No

